DEC 8 1952
JOINT REFERENCE
DEC 23 1952
LIBRARY

Boletín

THE MUNICIPAL DIGEST OF THE AMERICAS

AÑO XIII | SEPTIEMBRE DE 1952 | No. 9

PUBLICACIÓN MENSUAL DE LA COMISIÓN PANAMERICANA DE COOPERACIÓN INTERMUNICIPAL, OBISPO 351, LA HABANA, CUBA. SOLICITADA LA FRANQUICIA POSTAL EN LA ADMÓN. DE CORREOS DE LA HABANA. DIRECTOR: DR. CARLOS M. MORÁN. COMPILADORA Y REDACTORA: BLANCA ROSA SÁNCHEZ. SUSCRIPCIÓN ANUAL: $1.50. SUSCRIPCIÓN COMBINADA CON LA "REVISTA MUNICIPAL INTERAMERICANA": $ 3.50 ANUAL.

AMERICA LATINA

CUBA. Por una reciente Ley-Decreto del Gobierno Nacional sobre patronatos para la construcción de caminos-vecinales, se deja a la iniciativa de las personas que tengan interés económico, terrestre o marítimo en dichos caminos, que no excedan de 10 Km. de longitud, la formación de tales patronatos en cualquier zona rural de la República.

Los patronatos estarán integrados por 5 miembros, que serán necesariamente propietarios o arrendatarios de fincas rústicas en producción, comerciantes o colonos, que se reunirán con el Maestro Rural del Ministerio de Educación, de la escuela más próxima al lugar; un miembro de la Misión Educativa de la zona que corresponda, preferentemente el Maestro Agrícola o el Maestro de Oficios, designado por el Jefe de la Misión; un Delegado del Alcalde Municipal, que éste designe y el Jefe del Puesto Militar más cercano.

Estos patronatos tendrán personalidad jurídica y carácter de Corporación Autónoma y para organizarse los interesados deberán hacer constar en acta: la extensión del tramo a construir, el valor aproximado de la obra y el aporte privado equivalente, por lo menos, a un 30% del costo total de la misma, que puede ser hecho mitad en efectivo y mitad en materiales, mano de obra o uso de equipos.

Por camino vecinal se entiende todo el que comunique a través de otras vías principales, las regiones de producción agrícola o marítima, predios campesinos o rurales, con zonas de recolección o con poblaciones dentro de un mismo término municipal.

Los patronatos tendrán las siguientes facultades:

1ª Hacer los proyectos de planificación del camino vecinal que se proponga realizar y formular el proyecto de presupuesto de los gastos correspondientes.

2ª Recaudar entre los propietarios, comerciantes, industriales, agricultores y asociaciones, los fondos necesarios para cubrir los gastos de cada proyecto, procurando, dentro de la mejor calidad de la obra, su mayor economía.

3ª Invertir sus fondos en el pago del material y personal para la construcción y conservación del camino vecinal proyectado.

CUBA: By a recent Law-Decree of the Government regarding the organization of Boards of Trustees for the construction of neighborhood roads, the initiative is left to persons having a financial, land or maritime interest in said roads in the organization of such Boards in any rural zone of the Republic, when such roads do not exceed ten kilometers in length.

These Boards shall consist of five members who must be the owners or lessees of farms in production, merchants or planters, who are to meet with the Rural Master of the Ministry of Education teaching at the school nearest the place; a member of the Educational Mission of the respective zone, preferently the Teacher of Agriculture or the Teacher of Trades, designated by the Chief of the Mission, a delegate of the Municipal Mayor appointed by the Mayor and the Chief of the nearest Military Post.

These Boards shall have juridical personality and will act as an autonomous corporation and in order to be organized those interested in the project shall set forth in minutes: the length of the road to be constructed; the approximate value of the project and the private contribution thereto which must equal at least 30% of its total cost, and this contribution may be made one-half in cash and one-half in materials, labor or the use of equipment.

A neighborhood road (camino vecinal) is considered to be any road which communicates the regions of agricultural or marine production, country estates, through other main highways with te zones where crops are harvested or with towns within the same municipal district.

The Boards shall have the following powers:

1.—To draw up the propect and plans of the road to be constructed and draft an estimate of the expenses to be incurred.

2.—To collect from the land owners, merchants, manufacturers, farmers and associations, the funds necessary to meet the expenses of every project, endeavoring to make these as economical as possible within the best quality of constructions.

3.—To use the funds for the payment of materials and personnel for the construction and upkeep of the road under project.

4º Contratar los servicios que fueren necesarios y adquirir los materiales para la obra, realizando todas las gestiones convenientes hasta dejarla terminada en el más breve plazo.

5º Solicitar de cualquier Ministerio del Gobierno, corporación autónoma o funcionario público, los auxilios, informes, datos estadísticos o consejos técnicos, que considere útiles para el desarrollo de las funciones que por esta Ley-Decreto se le encomienda. Dichos Ministerios, corporaciones y funcionarios, quedarán obligados a acceder, sin dilación, a las solicitudes anteriormente expresadas.

6º Si el Patronato lograse reunir la totalidad de los fondos necesarios para la realización de la obra y no necesitare, por tanto, del auxilio pecuniario del Estado, podrá demandar del Ministerio de Obras Públicas ayuda técnica y equipos, si así lo estimare conveniente.

4.—To contract for such services as might be necessary and purchase the materials for the job, doing everything possible so that the road will be constructed as soon as possible.

5.—To request assistance, reports, statistical data or technical advice that is deemed useful in carrying out the functions vested in them by this Law — Decree of any Ministry of the Government, autonomous corporation or public official. Said ministries, corporations and officials shall be obliged to respond, without delay, to the aforementioned petitions.

6.—Should the Board succeed in obtaining all the funds necessary for carrying on the work and therefore should not need any financial assistance from the State, it may request the Ministry of Public Works to give it technical assistance and equipment, if it deems this necessary.

CHILE: Acaba de ser promulgada como Ley de la República la reforma de la legislación vigente sobre Rentas Municipales. Según el periódico "La Nación", de Santiago de Chile, el nuevo instrumento legal no sólo busca mejorar los ingresos de que disponen los gobiernos comunales para el desarrollo de su labor, sino que atiende a la solución de las necesidades económicas de empleados y obreros, devuelve a los Municipios la integridad de sus atribuciones en materia de otorgamientos de patentes comerciales y, lo que es más importante, encara en forma definitiva y a un plazo de 90 días a contar de la publicación de la nueva ley, el financiamiento regular y permanente de las Municipalidades del país.

Entre las disposiciones de la nueva ley con respecto al personal de las municipalidades se encuentran: aumentos de sueldos y jornales hasta un 30%; establecimiento de un régimen de reajustes anuales, a contar desde el 1º de enero próximo, en el porcentaje del alza del índice del costo de la vida que establezca el Banco Central; y, por último, señala el monto de las gratificaciones y las normas que habrán de regirlas, a la vez que determina asignaciones familiares reajustables a partir del 1º de octubre de 1952.

En cuanto a la devolución de las facultades a los Municipios, el Artículo 8 de la nueva ley suprime la intervención del Comisariato General de Subsistencias y Precios en el otorgamiento de patentes comerciales, devolviendo así a los gobiernos comunales su atribución de conceder libremente estas patentes. En adelante, sólo el Presidente de la República podrá limitar el otorgamiento de patentes a establecimientos que comercien con artículos de primera necesidad, pero serán las Municipalidades las que aplicarán las disposiciones que el Ejecutivo dicte, sin intervención de organismos o autoridades extraños a ellas.

Un aspecto interesante de esta ley reside en lo dispuesto por su Artículo 9 transitorio, por el que se establece que, dentro de un plazo de 60 días, todas las Municipalidades del país deberán proporcionar al Presidente de la República un estado completo de su situación financiera. Ese estado debe comprender no sólo la situación presupuestaria de cada gobierno comunal, sino incluir sugerencias para un nuevo sistema único, simplificado y reajustable, de patentes. Una vez recibidos por el Presidente de la República estos antecedentes, se fija un nuevo plazo de 30 días para que el Ejecutivo envíe al Congreso el proyecto de ley que proceda, con la proposición de financiamiento, o modificación de los rubros de ingreso establecidos en la Ley de Rentas Municipales.

CHILE: A law of the republic has just been enacted which reforms the legislation in force on Municipal Revenue. According to the newspaper "La Nacion" of Santiago de Chile, the new legislation not only seeks to increase the revenue at the disposition of the city governments for carrying on their work but tends to solve the economic needs of employees and workers, restores to the municipalities their full authority on the subject of granting commercial licenses and what is more important, provides in a definitive manner and within ninety days after the publication of the law, for the regular and permanent financing of the municipalities of the nation.

Among the provisions of the new law regarding the personnel of the municipal governments, we find the following: increase in salaries and wages up to thirty per cent; the establisment of a regime of annual readjustments, commencing on January first of next year, on the percentage of increase in the index of the cost of living established by the Central Bank; and finally, it provides the amount of the bonuses and the rules that shall be applied there to and at the same time provides for readjustable bonuses to families commencing on October 1, 1952.

With regard to the restoration of authority to the municipalities, Article 8 of the new law does away with the intervention of the General Commissary on Subsistence and Prices in the granting of commercial licenses, thus restoring to the city governments their power freely to grant such licenses. Hereafter only the President of the Republic may limit the issue of licenses to establishments dealing in articles of prime necessity, but the municipalities shall carry out the provisions issued by the Executive, without the intervention of organs or authorities foreign thereto.

An interesting aspect of this law is found in the provisions of its Ninth Transitory Article, in which it is provided that within ninety days, all the municipalities of the country shall furnish the President of the Republic with a complete statement of their financial position. This statement shall include not only the budgetary situation of every city government, but shall include suggestions for a new, simplified and readjustable system of licenses. Once this data has been received by the President of the Republic, a further period of thirty days is fixed for the Executive to send to Congress a proper bill containing the proposed financing or the change in the income figures established in the Municipal Revenue Law.

LA II CONFERENCIA NACIONAL DE MUNICIPALIDADES celebrada en Valparaíso (Chile), del 12 al 15 de junio próximo pasado, constituyó un rotundo éxito, según nos

THE II NATIONAL CONFERENCE OF MUNICIPALITIES held at Valparaíso (Chile) during June 12 to 15 last, was highly successful, as we have been advised by Carlos

comunica Carlos Gaedechens Onfray, Contralor Municipal de Viña del Mar y Delegado de dicha Municipalidad a la misma. En su Temario figuraron los siguientes asuntos: a) Modificaciones a la Ley de Organización y Atribuciones de las Municipalidades y reformas constitucionales correspondientes; b) Legislación social de empleados y obreros municipales; c) Servicios de pavimentación, caminos, agua potable y alcantarillado; d) Reforma del contrato telefónico; e) Reforma de los contratos eléctricos; f) Intervención municipal en materia de precios, subsistencias y sanidad; g) Iniciativa municipal en construcción de habitaciones populares y h) Constitución jurídica del Comité Ejecutivo Permanente.

A la inauguración de la Conferencia asistió el Presidente de la República, Excmo. Sr. Gabriel González Videla, quien siempre ha demostrado simpatía y prestado su cooperación al auge de las labores municipalistas, tanto en su país, como en el movimiento de cooperación intermunicipal interamericano. Asimismo, asistieron las personalidades más destacadas del municipalismo chileno.

Al terminar sus labores la II Conferencia Nacional de Municipios eligió la Directiva del Comité Permanente de los Municipios, cuya Presidencia recayó en el Alcalde de la Cisterna, Sr. Sergio Ceppi. También quedó designada la Ciudad de Concepción como Sede de la próxima Conferencia, en la fecha que fije el Comité Ejecutivo Permanente.

Con un cordial almuerzo ofrecido por la Municipalidad de Viña del Mar, en el que hizo uso de la palabra su Alcalde, el Sr. Emilio Court, quedó clausurada la II Conferencia.

Gaedechens Onfray, Mayor of Viña del Mar and delegate of that city at the conference. The following subjects were on its Agenda: a) Changes in the Law on Organization and Powers of the Municipalities and the respective necessary constitutional amendments to than end; b) Social Legislation for municipal employees and laborers; c) Paving, road, drinking water and sewerage services; d) Change in the telephone contract; e) Change in electric service contracts; f) Municipal participation in the matter of prices, subsistence and sanitation; g) Municipal initiative in the construction of popular dwellings; and h) Juridical organization of the Permanent Executive Committee.

The President of the Republic, His Excellency Mr. Gabriel Gonzalez Videla, who has always shown his sympathy and given his cooperation to municipal undertakings, in his country as well as in the movement of intermunicipal cooperation in the Americas, attended the opening of the Conference. Likewise the outstanding persons in Chilean municipal affairs also attended.

At the closing of the Second National Conference of Municipalities, it elected the members of the Permanent Executive Committee of the Municipalities, the President being the Mayor of Cisterna, Mr. Sergio Ceppi. The City of Concepción was designated as the seat of the next conference to be held on the date set by the Permanent Executive Committee.

At a cordial luncheon tendered by the City of Viña del Mar, during which its Mayor, Mr. Emilio Court, delivered an address, the Second Conference came to an end.

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

Síntesis de las actividades del Secretariado de la C.P.C.I. durante el mes de agosto de 1952.

IV REUNION DEL CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS. Continúan recibiéndose adhesiones para este evento. Entre las últimas comunicaciones recibidas en las que se nos participa la posibilidad de asistir se encuentran las siguientes: Sr. Carlos E. Guerra López Presidente del Ayuntamiento de Caibarién (Cuba); Sr. Manuel Martin Federico, Intendente Municipal de Córdoba (Argentina); Sr. Carlos Valdovinos, Alcalde de San Miguel (Chile); Sr. Teodoro Navas, D., Alcalde Municipal de Colón (Panamá); Hon. Felisa Rincón de Gautier, Administradora del Gobierno de la Capital (San juan, Puerto Rico); Dr. Augusto Pumarino Fuentes, Regidor de la Municipalidad de Valparaíso (Chile); y el Prof. Salvador Dana Montaño., Santa Fe (Argentina).

EMBAJADORA DE BUENA VOLUNTAD A MEXICO. Con motivo del viaje a Ciudad México de la poetisa cubana Josefina de Cepeda Vda. de Ramos, aprovechamos su buena disposición para designarla como nuestra Embajadora de Buena Voluntad para extender personalmente invitaciones para la IV Reunión del C.I.M. en Montevideo, Uruguay y estimular la promoción y auge del movimiento municipalista en México, como parte de la O.I.C.I. Este Secretariado agradece a la Señora de Cepeda su buena disposición hacia nuestra Organización, que ha hecho posible la renovación de estos contactos personales con personalidades de nuestra hermana República de México. Mucho agradecemos la gentil acogida que ha tenido nuestra Embajadora.

DEL CORREO. El Profesor Rafael Xavier, Presidente de la Asociación Brasileira de Municipios y Miembro de la O.I.C.I., nos comunica que asistirá a la IV Reunión del C.I.M. en Montevideo y que la Asociación que preside designará una delegación especial. Con este motivo se ha puesto ya en con-

IV MEETING OF THE INTER AMERICAN CONGRESS OF MUNICIPALITIES: We are continuing to receive of persons and organizations who wish to attend this congress. Among the recent communications received advising us of the possibility of attending we have the following: Mr. Carlos E. Guerra López, President of the City Council of Caibarien, Cuba; Mr. Manuel Martin Federico, Mayor of Cordoba, Argentina; Mr. Carlos Valdovinos, Mayor of San Miguel, Chile; Mr. Teodoro Navas D, Mayor of Colón, Panamá, The Honorable Felisa Rincón Gautier, Manager of the Government of the Capital City, San Juan, Puerto Rico; Dr. Augusto Pumarino Fuentes, Councilmen of Valparaíso, Chile and Professor Salvador Dana Montaño of Santa Fé, Argentina.

GOOD WILL EMBASSY TO MEXICO: In view of the trip to Mexico City of the Cuban poetess, Josefina de Cepeda Ramos, we availed ourselves of her willingness to be appointed our Good Will Ambasador so that she should personally invite authorities, public officials and different personalities to the IV Meeting of the Congress at Montevideo, Uruguay and to stimulate the promotion and increase of the municipalist movement in Mexico as part of the Inter American Municipal Organization. The Secretariat is much obliged to Señora de Cepeda for her good disposition toward our renewal of these personal contacts with personalities of our sister republic of Mexico. We greatly appreciate the great reception accorded to our Ambassadress.

FROM THE MAIL: Professor Rafael Xavier, President of the Brazilian Municipal Association and a member of the Organization, has advised us that he will attend the Fourth Congress at Montevideo and that the Association over which he presides will appoint a special delegation. For this purpose he has already communicated with several mayors, councilmen and municipal authorities interested in the Inter-American intermunicipal movement. At the same time he advises us regard-

tacto con diversos prefeitos, vereadores y municipalistas interesados en el movimiento intermunicipal interamericano. Al propio tiempo, nos informa sobre la celebración del II Congreso Nacional de Municipios Brasileiros, que tendrá lugar en San Vicente, Estado, de Sao Paulo, e invita cordialmente al Secretario General de la O.I.C.I., a participar en el mismo.

El Dr. Augusto Pumarino Fuentes, Regidor de la Municipalidad de Valparaíso y Delegado de dicha Municipalidad a la III Reunión del C.I.M. en New Orleans, nos escribe agradeciéndonos la invitación para la IV Reunión en Montevideo, a la que espera poder concurrir. El Dr. Pumarino nos envia copia de un proyecto por él presentado a la Municipalidad sobre creación de una Caja de Fomento y Auxilio Municipal, el que fué aprobado en principio y espera sea presentado al Congreso para su estudio. Asimismo, se interesa sobre las "Bases para la creación del Banco de Fomento Municipal" redactadas por el Dr. Carlos M. Morán, por lo que con gusto le hemos remitido un ejemplar.

El Dr. Luis L. Boffi, Miembro de la O.I.C.I., nos envia información sobre la amplia propaganda que el Instituto Argentino de Estudios Municipales está haciendo a la IV Reunión del C.I.M. Agradecemos su gentileza.

El Sr. Herman Cruz Ayala, miembro de la Liga Municipal Dominicana, nos informa sobre las actividades de la misma. Este organismo municipal, investido por el Gobierno Nacional con la función de Comisión de Compras Municipales, se reúne semanalmente para asesorar a las corporaciones municipales de la República en multitud de asuntos. Les felicitamos y deseamos éxito en su delicada función.

PUBLICACIONES. Se entregan a imprenta los originales del Año II, No. 4, abril-junio de 1952, de la "Revista Municipal Interamericana". Queremos comentar un hecho que nos halaga en lo que a nuestras publicaciones se refiere, y es que vemos reproducidos, cada vez con mayor frecuencia, no sólo las selecciones de trabajos y noticias municipales que hacemos para las mismas, sino también los trabajos técnicos presentados a las reuniones del Congreso Interamericano de Municipios. Así tenemos, que la revista "Arquitectura", órgano oficial del Colegio Nacional de Arquitectos de Cuba, reproduce en los números correspondientes a junio y julio de este año, las ponencias presentadas a la III Reunión del C. I. M. en New Orleans sobre "El Problema del tránsito en las ciudades", por el Sr. J. Stannard Baker, Director de Investigaciones, Northwestern University, Evanston, Illinois; y "La Planeación Municipal — Su situación actual en los EE. UU. de A.", por el señor Walter H. Blucher, Director Ejecutivo de la America Society of Planning Officials, de Chicago, Illinois. "Informaciones Municipales", editada en Madrid (España), por el señor Luis Marqués Carbó, Jurista Municipal; y, "Tribuna Informativa de Decretos y Ordenanzas Municipales", editada en Buenos Aires (Argentina), por el Sr. Angel Pastore, son también dos publicaciones en las que se nos hace el honor de extractar o reproducir nuestras selecciones.

CORRESPONDENCIA. Se despacharon 302 cartas y 1 cable; se recibieron 121 cartas.

BIBLIOTECA. Se recibieron 89 publicaciones en total.

FINANZAS. Ingresaron las subvenciones anuales de la Municipalidad de Atlanta, Ga. (E.U.A.); de la "American Municipal Association" y del "Comité Americano para la Cooperación Municipal Internacional", ambos de Chicago, Ill. (E. U. A.)

ing the holding of the Second National Congress of Brazilian Municipalities, which will take place at San Vicente, State of Sao Paulo, and has cordially invited the Secretary General of the Inter American Municipal Organization, to attend the same.

Dr. Augusto Pumarino Fuentes, Mayor of the Municipality of Valparaiso, Chile and a delegate of said city at the Third Meeting of the Congress held in New Orleans, writes us to thank us for the invitation to attend the Congress at Montevideo which he expects to be able to attend. Dr. Pumarino has sent us a copy of a project introduced by him in his city regarding the creation of a Municipal Development and Assistance Fund, which was approved in principle and expects to have introduced in Congress for consideration. He is likewise interested in receiving a copy of the "Bases for the creation of the Municipal Development Bank" drafted by Dr. Carlos M. Morán, and we have been very glad to send him said copy.

Dr. Luis L. Boffi, Member of the Organization has sent us information regarding the extensive propaganda that the Argentine Institute of Municipal Studies is carrying on regarding the IV Meeting of the Congress. We appreciate his kindness.

Mr. Herman Cruz Ayala, member of the Dominican Municipal League has advised us on its activities. This municipal organization, vested by the National Government with the duties of the Commission on Municipal Purchases meets every week to advise the municipal corporations of the Republic on numerous matters. We congratulate and wish them success in their delicate function.

PUBLICATIONS: The originals of Year II, No. 4, April-June 1952 of "Revista Municipal Interamericana" have gone to press. We wish to comment upon a fact that causes us considerable satisfaction in connection with our publications, and it is that we note with greater frequency the reproduction not only of the selections of municipal articles and news which we are writing for it, but also the technical articles presented at the meetings of the Inter American Congress of Municipalities. Thus we find that the magazine "Arquitectura", official organ of the National Collegium of Architects of Cuba, in the June and July editions of this year, has reproduced the reports presented to the III Meeting of the Congress held at New Orleans on "The Traffic Problem in the cities" by Mr. J. Stannard Baker, Director of Research, Northwestern University, Evanston, Illinois, and "Municipal Planning — Its present situation in the United States" by Mr. Walter H. Blucher, Executive Director of the American Society of Planning Officials, of Chicago, Illinois. "Informaciones Municipales" edited at Madrid Spain, by Mr. Luis Marqués Carbó, Municipal Jurist and "The Informative Tribune of Municipal Decrees and Ordinances" edited at Buenos Aires, Argentina, by Mr. Angel Pastores, are also two publications which do the honor to us of summarizing or reproducing our selections.

CORRESPONDENCE: 302 letters were sent out and 1 cable; and 121 letters were received.

LIBRARY. A total of 89 publications were received.

FINANCES. The annual quotas of the City of Atlanta, Ga., "The American Municipal Association", Chicago, Ill., and the "American Committee for International Municipal Cooperation", Chicago, Ill., were received.

El material informativo de nuestras publicaciones puede consultarse en la Biblioteca especializada de la C.P.C.I., la que lo recibe como cortesía de diversas instituciones y particulares.